

LECTURES D'ÉTÉ

Intitulé du programme : Tragédies de la jalousie

William Shakespeare, *Othello* [1604], traduction Yves Bonnefoy, édition bilingue, Paris, Gallimard, « Folio théâtre » n°70, 2001, 512p., ISBN : 2070413683.

Voltaire, *Zaïre* [1732], Paris, Gallimard, « Folio théâtre » n°166, 2016, 256p., ISBN : 2070356906.

☞ Le premier travail, **obligatoire**, est bien sûr de lire ces œuvres de près, crayon en main :

- dans un premier temps, lisez-les pour elles-mêmes, sans tenir compte du thème qui les réunit.
- repérez les passages importants.
- dans un second temps, relevez les points de contact entre les deux pièces.
- notez quelque part vos remarques et idées.
- listez aussi vos questions et difficultés éventuelles.

☞ Ne vous contentez pas de lire les œuvres, vous **devez** aussi lire les textes critiques et autres documents qui accompagnent le texte dans les éditions du programme. Il s'agit d'excellentes entrées en matière qui vous aideront autant à contextualiser les œuvres qu'à amorcer votre propre réflexion sur le programme.

Lectures secondaires :

a) Shakespeare :

☞ Il faut connaître les grandes pièces de Shakespeare à la fois parce qu'elles nous aident à mieux comprendre *Othello* et parce que le texte de *Zaïre* est plein de réminiscences shakespeariennes. Relisez *Hamlet*, *Macbeth*, *Roméo et Juliette*, *Le Roi Lear*, *Troilus et Cressida* mais aussi *Titus Andronicus* et *Le Marchand de Venise*. On trouve dans ces deux pièces deux autres figures du Maure (Aaron, l'amant de la reine Tamora et le Prince du Maroc) que vous pouvez mettre en regard avec le personnage d'Othello.

NB : Jean-Michel Déprats est le traducteur « officiel » de Shakespeare en France. Il dirige la traduction française de l'auteur dans l'édition de La Pléiade que vous trouverez facilement en bibliothèque. Je vous conseille de privilégier ses traductions et/ou celles qu'il a supervisées (cf. William Shakespeare, *Tragédies*, 2 tomes, La Pléiade, Paris, 2002).

☞ Pour ceux qui auraient besoin d'une mise au point efficace sur Shakespeare et le théâtre élisabéthain avant la rentrée, le même Jean-Michel Déprats est l'auteur d'un petit « Que sais-je ? » à la fois riche et clair (Jean-Michel Déprats, *Shakespeare*, PUF, coll. « Que sais-je ? », Paris, 2016).

☞ Sur *Othello* : l'édition d'Oxford, très facile à se procurer ou à consulter en bibliothèque, propose une excellente introduction en anglais et des notes précieuses (The Oxford Shakespeare, *Othello*, éd. Michael Neill, Oxford World's Classics, Oxford University Press, 2008). Toujours en anglais, l'Université d'Oxford a mis en ligne une série de conférences sur Shakespeare. Voici le lien vers celle qui porte sur *Othello* : <https://podcasts.ox.ac.uk/othello>.

☞ Il est bon aussi de vous familiariser avec le traducteur de la pièce dans l'édition au programme, le poète Yves Bonnefoy (1923-2016). Pour mieux comprendre à la fois son rapport à Shakespeare et sa pratique de la traduction théâtrale, vous pouvez...

- consulter l'article en ligne de Stéphanie Roesler (« Au-delà des figures, les êtres : Shakespeare et Yeats traduits par Yves Bonnefoy », *Traduction, terminologie, rédaction (TTR)*, vol. 19. 1, 2006, p. 97-121 : <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/2006-v19-n1-ttr1809/016661ar/>)
- lire en bibliothèque le recueil d'essais d'Yves Bonnefoy intitulé *Théâtre et Poésie : Shakespeare et Yeats*, (Mercure de France, coll. Essais, Paris, 1982), en particulier « Shakespeare et le poète français » (p. 173-186) et « Comment traduire Shakespeare ? » (p. 193-208).

- ☛ Captation : vous trouverez sur Youtube l'adaptation de Stuart Burge (1965) où Laurence Olivier interprète Othello (<https://www.youtube.com/watch?v=CrtvkhBj3Sw>).

b) Voltaire :

Remarque préliminaire : L'œuvre théâtrale de Voltaire est immense : 57 pièces (dont 27 tragédies) écrites entre 1718 (*Œdipe*) et 1778 (*Irène*). Pour la plupart d'entre elles, on manque encore d'éditions accessibles au grand public. Deux solutions s'offrent à vous : soit vous allez consulter en bibliothèque les excellentes éditions commentées de la *Voltaire Foundation*, soit vous lisez les pièces en ligne (plusieurs sont accessibles sur le site [theatre-classique.fr](http://www.theatre-classique.fr) : <http://www.theatre-classique.fr/pages/bio/auteurs.htm#voltaire>).

- ☛ En plus de *Zaïre*, je vous demande de lire *Le Fanatisme ou Mahomet le Prophète* [1741], qui propose également une critique de la religion en contexte oriental et qui a de nombreux points communs avec *Zaïre*.
- ☛ Si vous voulez, vous pouvez également lire *Brutus* [1730], qui s'inspire, comme *Zaïre*, de Shakespeare (c'est aussi le cas d'*Eriphyle* [1732] et de *La Mort de César* [1734]) ; *Alzire ou les Américains* [1736], sorte de réécriture de *Zaïre* dans les Amériques, et *Adélaïde du Guesclin* [1734] où la jalousie joue un rôle important. Toutes ces pièces ont été écrites peu de temps avant ou après *Zaïre*. Elles nous aident à comprendre comment Voltaire envisage alors l'écriture théâtrale. *Tancrede* [1760] est également une pièce intéressante. Voici où trouver les pièces en ligne :

- *Mahomet* : http://www.theatre-classique.fr/pages/pdf/VOLTAIRE_FANATISME.pdf
- NB : vous pouvez aussi vous procurer l'édition de Jean Goldzink (GF-Flammarion, 2004).
- *Brutus* : http://www.theatre-classique.fr/pages/pdf/VOLTAIRE_BRUTUS.pdf
- *La Mort de César* : http://www.theatre-classique.fr/pages/pdf/VOLTAIRE_MORTDECESAR.pdf
- *Alzire* : http://www.theatre-classique.fr/pages/pdf/VOLTAIRE_ALZIRE.pdf
- *Adélaïde du Guesclin* : http://www.theatre-classique.fr/pages/pdf/VOLTAIRE_ADELAIDE.pdf
- *Tancrede* : http://www.theatre-classique.fr/pages/pdf/VOLTAIRE_TANCREDE.pdf

- ☛ Le théâtre du XVIII^e siècle (Marivaux et Beaumarchais mis à part) est généralement mal connu. L'ouvrage de référence sur la question est *Le Théâtre français du XVIII^e siècle*, sous la direction de P. Frantz et S. Marchand, Anthologie de L'avant-scène théâtre, Paris, 2009. Vous avez tout intérêt à ficher pendant l'été l'introduction générale de l'ouvrage (p. 13-49), le chapitre consacré à la tragédie (p. 52-85), où Voltaire occupe une bonne place, et celui qui s'intitule « Théâtre et Lumières » (p. 262-317).
- ☛ Sur *Zaïre* : La Voltaire Foundation édite actuellement les Œuvres complètes de Voltaire. De nombreux volumes ont déjà été publiés, dont ceux qui contiennent le théâtre de l'auteur. Chaque texte y est accompagné de nombreuses notes et commentaires. N'hésitez pas à consulter en bibliothèque le volume qui contient *Zaïre* : Voltaire, *Zaïre*, éd. Eva Jacobs, dans *Les Œuvres complètes de Voltaire*, Voltaire Foundation, Taylor Institution, 1988, vol. 8. Nous l'utiliserons souvent.

c) Autres lectures possibles :

- ☛ Un texte théâtral demande des outils d'analyse particuliers. Vous pouvez commencer par vous plonger dans l'ouvrage de Pierre Larthomas (*Le Langage dramatique*, PUF, Paris, 1972).
- ☛ Vous pouvez aussi commencer à nourrir votre réflexion en lisant d'autres tragédies où la jalousie occupe une place importante (les *Médée* d'Euripide, Sénèque, Corneille ; les *Trachiniennes* de Sophocle, *Rodogune* de Corneille, etc.). Pensez aussi au roman *La Jalousie* de Robbe-Grillet [1957].